



ЭКОНОМИЧЕСКИЙ
И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ

Distr.
GENERAL

E/CN.4/1996/97
29 March 1996

RUSSIAN
Original: ENGLISH/SPANISH

КОМИССИЯ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА
Пятьдесят вторая сессия
Пункт 19 предварительной повестки дня

РАЗРАБОТКА ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ,
ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ
ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ

Доклад Рабочей группы о работе ее одиннадцатой сессии

Председатель-докладчик: г-н Ян Хельгесен (Норвегия)

СОДЕРЖАНИЕ

	<u>Пункты</u>	<u>Стр.</u>
Введение	1 - 2	3
I. ОРГАНИЗАЦИЯ СЕССИИ	3 - 13	3
А. Открытие и продолжительность сессии	3	3
В. Выборы Председателя-докладчика	4	3
С. Участники	5 - 9	3
D. Документация	10	4
Е. Организация работы	11 - 13	4
II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ	14 - 89	5
А. Глава III	15 - 43	5
В. Глава IV	44 - 89	8
III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ	90 - 102	15

Приложения

I. Принятый в первом чтении текст проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы с поправками, внесенными в него в ходе второго чтения на девятой и десятой сессиях Рабочей группы	18
II. Подборка предложений, выдвинутых в ходе второго чтения на одиннадцатой сессии Рабочей группы	26

Введение

1. В своем решении 1985/112 от 14 марта 1985 года Комиссия по правам человека учредила рабочую группу открытого состава для разработки проекта декларации о праве и обязанности отдельных лиц, групп и органов общества поощрять и защищать общепризнанные права человека и основные свободы. Экономический и Социальный Совет в своем решении 1985/152 от 30 мая 1985 года одобрил это решение. Рабочая группа провела свои первую – десятую сессии до открытия соответственно сорок второй – пятьдесят первой сессий Комиссии по правам человека; ее доклады Комиссии содержатся в документах E/CN.4/1986/40, E/CN.4/1987/38, E/CN.4/1988/26, E/CN.4/1989/45, E/CN.4/1990/47, E/CN.4/1991/57, E/CN.4/1992/53 и Corr.1, E/CN.4/1993/64, E/CN.4/1994/81 и Corr.1 и E/CN.4/1995/93.

2. В своей резолюции 1995/84 от 8 марта 1995 года Комиссия постановила продолжить на своей пятьдесят второй сессии свою работу по разработке проекта декларации. Экономический и Социальный Совет в своей резолюции 1995/38 от 25 июля 1995 года уполномочил Рабочую группу открытого состава провести совещание продолжительностью в одну неделю до начала пятьдесят второй сессии Комиссии по правам человека, с тем чтобы продолжить работу над проектом декларации.

I. ОРГАНИЗАЦИЯ РАБОТЫ СЕССИИ

A. Открытие и продолжительность сессии

3. Одиннадцатая сессия Рабочей группы была открыта помощником Генерального секретаря по правам человека, который выступил с заявлением. В период сессии Рабочая группа провела 11 заседаний 4–8 и 28 марта 1996 года.

B. Выборы Председателя–докладчика

4. На своем 1–м заседании 4 марта 1996 года Рабочая группа избрала Председателем–докладчиком г-на Яна Хельгесена (Норвегия).

C. Участники

5. На заседаниях Рабочей группы, которые были открыты для участия всех членов Комиссии, присутствовали представители следующих государств – членов Комиссии: Австралии, Австрии, Алжира, Бангладеш, Болгарии, Бразилии, Германии, Дании, Египта, Индии, Италии, Канады, Китая, Колумбии, Кубы, Мексики, Нидерландов, Пакистана, Перу, Российской Федерации, Сальвадора, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки, Украины, Филиппин, Франции, Чили, Эфиопии и Японии.

6. Следующие государства, не являющиеся членами Комиссии, были представлены наблюдателями: Аргентина, Греция, Иордания, Иран (Исламская Республика), Испания,

Нигерия, Новая Зеландия, Норвегия, Польша, Румыния, Сан-Марино, Сенегал, Сирийская Арабская Республика, Тунис, Турция, Финляндия, Швеция и Южная Африка.

7. Наблюдателем была также представлена Швейцария, государство, не являющееся членом Организации Объединенных Наций.

8. На заседаниях присутствовали наблюдатели от следующих неправительственных организаций, имеющих консультативный статус при Экономическом и Социальном Совете: Бехаистского международного сообщества, Комитета юристов в защиту прав человека, "Международной амнистии", Международной комиссии юристов, Международной службы прав человека и Международной федерации прав человека.

9. Ассоциация по предупреждению пыток и Центр Картера, также являющиеся неправительственными организациями, были представлены наблюдателями.

D. Документация

10. Рабочей группе были представлены следующие документы:

E/CN.4/1996/WG.6/1 Предварительная повестка дня

E/CN.4/1995/93 Доклад Рабочей группы о работе ее десятой сессии

E. Организация работы

11. На своем 1-м заседании 4 марта 1996 года Рабочая группа утвердила свою повестку дня, содержащуюся в документе E/CN.4/1996/WG.6/1.

12. Затем Рабочая группа решила продолжить второе чтение проекта декларации, начав с рассмотрения ее нормоустанавливающей части. Председатель-докладчик предложил начать работу с рассмотрения тех статей, которые представляются наименее спорными и поэтому в большей степени подошли бы для достижения консенсуса.

13. Затем Рабочая группа постановила созвать неофициальные редакционные группы в целях ускорения работы над текстом. Во второй половине дня 4 марта и в первой половине дня 5 марта прошли заседания неофициальной рабочей группы, возглавлявшейся Председателем; во второй половине дня 8 марта 1996 года состоялось также неофициальное заседание под руководством представителя Индии.

II. РАССМОТРЕНИЕ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ

14. В ходе своей одиннадцатой сессии Рабочая группа рассмотрела статьи 1 и 3 главы III и статью 2 главы IV, содержащиеся в приложении I к докладу о работе ее десятой сессии (E/CN.4/1995/93). Рабочая группа не смогла принять во втором чтении какую-либо из рассматривавшихся его статей.

A. Глава III

Статья 1

15. На своих 7-м и 8-м заседаниях 7 марта 1996 года Рабочая группа рассмотрела статью 1 главы III.

16. На 7-м заседании Рабочая группа рассмотрела выражение "общепризнанных". Председатель-докладчик отметил, что, хотя, по общему мнению, следовало бы опустить это слово в статье 1 главы III, также есть мнение, что в некоторых других местах в проекте декларации его можно было бы сохранить.

17. Предложение Председателя-докладчика опустить это слово, заключенное в квадратные скобки, в статье 1 поддержали представители Нидерландов и Кубы, а также наблюдатель от Швеции.

18. Представитель Мексики предложил сохранить слово "общепризнанных" и отметил, что это слово входит в название проекта декларации, а также используется в мандате Рабочей группы.

19. Наблюдатель от Сирийской Арабской Республики также высказался за сохранение слова "общепризнанных" и предложил снять квадратные скобки.

20. Председатель-докладчик выразил мнение, что Рабочая группа не должна излишне беспокоиться о соответствии формулировок статьи 1 названию проекта декларации, отражающему также мандат Рабочей группы. По его мнению, Комиссия по правам человека могла бы согласиться с изменением этого мандата, который был дан более 10 лет назад в иной ситуации.

21. На 8-м заседании представитель Мексики согласился с предложением снять слово "общепризнанных" в статье 1 главы III при том понимании, что преамбула должна остаться без изменений.

22. В отношении выражения "индивидуально или совместно с другими" Председатель-докладчик указал, что он намерен придерживаться формулировки "индивидуально или совместно", согласованной в ходе десятой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1995/93, пункт 96). Он, однако, отметил, что у некоторых делегаций по-прежнему имеются проблемы в связи с этим выражением, поскольку перевод слов "in association" на

испанский и французские языки неточно отражает смысл этого выражения в английском языке.

23. Наблюдатель от Исламской Республики Иран заявил, что у его делегации имеются некоторые проблемы в связи со словами "проводить мирные встречи и собрания" в пункте а) статьи 1, и указал о своем намерении предложить альтернативную формулировку.

24. На 10-м заседании 8 марта 1996 года наблюдатель от Сирийской Арабской Республики заявил, что слово "общепризнанных" должно оставаться в названии проекта декларации. Однако, стремясь к упрощению деятельности Рабочей группы и достижению консенсуса, его делегация согласна с тем, что это слово могло бы быть опущено в некоторых других частях проекта декларации.

25. На 9-м заседании 8 марта 1996 года Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что все попытки достижения консенсуса по статье 1 главы III на неофициальных консультациях остались безуспешными.

Статья 3

26. На своем 6-м заседании 6 марта 1996 года Рабочая группа рассмотрела статью 3 главы III.

27. Представитель Австралии заявил, что его делегация не сможет согласиться с текстом этой статьи, если слова "своих" и "их" в квадратных скобках соответственно в первом и втором абзацах статьи 3 не будут опущены. По его мнению, эти слова ограничат сферу применения данной статьи таким образом, что декларация потеряет свой смысл.

28. Позицию Австралии и ее предложение опустить слова "своих" и "их" поддержали представители Нидерландов, Германии, Дании, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства, Колумбии, Франции, Индии, Чили и Мексики, а также наблюдатели от Финляндии, Греции, Швеции, Международной комиссии юристов, Международной федерации прав человека и "Международной амнистии".

29. Представители Китая и Кубы и наблюдатели от Сирийской Арабской Республики, Нигерии и Исламской Республики Иран высказались за включение слов "своих" и "их" или за сохранение слов "[своих]" и "[их]".

30. Представители Германии и Соединенного Королевства предложили следующую альтернативную формулировку второго абзаца статьи 3:

"В этой связи отдельные лица и группы должны пользоваться защитой закона своей страны в том случае, если они, используя мирные средства, предпринимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, вменяемых государствам, которые приводят к нарушениям прав человека и основных свобод, а также актов

насилия, совершаемых группами или отдельными лицами, затрагивающих пользование правами человека".

31. Представитель Российской Федерации выразил мнение, что установления какого-либо специального правового режима правозащитников следует избегать и что руководящими принципами в этой области должны быть свобода ассоциации, свобода слова и равенство перед законом. С этой точки зрения существующий текст статьи 3 далеко не удовлетворителен.

32. По мнению наблюдателя от Нигерии, выражение "мирные средства" чересчур расплывчато и требует уточнения. Он также предложил заменить слова "против нарушений [своих] прав человека и основных свобод" словами "на выражение протеста или защиту прав человека и основных свобод лиц, чьи права были нарушены".

33. Представитель Кубы сослался на некоторые предложения, внесенные по статье 3 в ходе десятой сессии Рабочей группы, содержащиеся в пунктах 246, 256, 258 ее доклада (E/CN.4/1995/93), и отметил, что эти предложения могли бы использоваться в редакционных целях.

34. Наблюдатель от Румынии предложил изменить вторую часть первого абзаца следующим образом: "против нарушений или действий и деятельности, которые могут нарушать права человека и основные свободы". Во втором абзаце он предложил опустить слова "осуществляемых государством, группами или отдельными лицами".

35. Наблюдатель от Греции поддержала предложения, внесенные делегациями Германии и Соединенного Королевства, и представил по нему две поправки. Первая поправка заключалась в замене слов "деятельности или действий, вменяемых государствам, которые приводят к нарушениям" словами "деятельности или действий государств, нарушающих". В соответствии со второй поправкой слова "затрагивающих пользование" были бы заменены словами "направленных на уничтожение".

36. Наблюдатель от Швеции предложила альтернативную формулировку статьи 3, предусматривающую добавление в конце первого абзаца следующего текста:

"а также в мирной деятельности по противодействию актам насилия и террора. В этой связи отдельные лица и группы, участвующие в такой мирной деятельности, имеют право на защиту со стороны закона своей страны".

37. По мнению наблюдателя от Международной комиссии юристов, слова "в этой связи" в предложении Швеции излишни.

38. Также коснувшись предложения, внесенного Швецией, наблюдатель от Сирийской Арабской Республики указал, что концепция "террора" не имеет отношения к мандату Рабочей группы. Это мнение поддержал представитель Мексики.

39. Наблюдатель от Греции высказала мнение, что смысл слов "акты насилия и террора" в предложении Швеции чересчур широк, и указала, что ее делегация считает более предпочтительным предложение Германии и Соединенного Королевства.

40. Наблюдатель от Швеции отметила, что ее делегация готова внести поправки в ее предложение, опустив слова "и террора".

41. Председатель-докладчик призвал делегации не возобновлять обсуждения по существу данной статьи. Он заявил, что на данном этапе главная задача Рабочей группы заключается в выработке не юридически безупречной декларации, а, скорее, текста, который мог бы быть принят консенсусом.

42. По мнению представителя Нидерландов, между некоторыми делегациями имеются политические разногласия и что политические проблемы, составляющие подоплеку разногласий по юридическим формулировкам, вряд ли отпадут сами собой.

43. На 9-м заседании 8 марта 1996 года Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что неофициальные консультации по статье 3 главы III не были успешными и что поэтому на данном этапе консенсуса достичь не удалось.

В. Глава IV

Статья 2

44. На своем 1-м заседании 4 марта 1996 года Рабочая группа начала рассмотрение статьи 2 главы IV, содержащейся в приложении I к докладу о работе десятой сессии (Е/CN.4/1995/93).

45. Сославшись на замечания, сделанные ее делегацией в прошлом году (Е/CN.4/1995/93, пункт 266), представитель Соединенного Королевства вновь представила, внося устную поправку, предложения, уже вносившиеся в ходе десятой сессии Рабочей группы (пункт 275), следующего содержания:

"С этой целью каждый, чьи права и свободы нарушены, имеет право:

а) направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и принятие по ним решений;

б) получить судебное решение в соответствии с законом, предусматривающим возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, а также право на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданной задержки".

2-бис

"Кроме того, каждый, индивидуально или совместно, имеет, в частности, право:

а) [обращать внимание общественности на нарушения прав человека и] выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб, писем или иных законных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

б) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;

с) предлагать и оказывать квалифицированную правовую помощь в деле защиты прав человека и основных свобод;

д) иметь беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, включая процедуры, требующие исчерпания всех имеющихся внутренних средств правовой защиты, а также поддерживать с ними связь".

46. Поправка заключалась в том, что после слов "имеет право" в заголовочной части статьи 2 были добавлены слова "лично или через уполномоченного представителя".

47. Впоследствии по предложению Председателя-докладчика до слов "уполномоченных представителей" было вставлено слово "законно".

48. Представитель Мексики сослался на предложение, внесенное его делегацией в ходе десятой сессии Рабочей группы (E/CN.4/1995/93, приложение II, CRP.6), и вновь представил это предложение, предусматривающее замену последнего пункта статьи 2 текстом следующего содержания:

"IV.2 f) иметь, как только соответствующие внутренние средства правовой защиты исчерпаны, беспрепятственный доступ к механизмам, предусмотренным применимыми международными договорами о правах человека, которые обладают общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека, и устанавливать с ними беспрепятственную связь с использованием установленных процедур".

49. Наблюдатель от "Международной амнистии" подтвердил предложение, внесенное его делегацией на десятой сессии Рабочей группы (Е/CN.4/1995/93, пункт 277). Это предложение предусматривало включение в текст статьи 2, представленный делегацией Соединенного Королевства, нового пункта с) следующего содержания:

"с) располагать средствами правовой защиты, гарантированными в пунктах а) и б), осуществляемыми другими от имени жертвы, если сама жертва не в состоянии эффективно ими пользоваться".

50. На 2, 3 и 4-м заседаниях 4 и 5 марта 1996 года Рабочая группа продолжила рассмотрение статьи 2 главы IV как в пленарном заседании, так и в неофициальной редакционной группе.

51. На 3-м заседании 5 марта 1996 года Рабочая группа получила на рассмотрение компромиссное предложение, представленное делегациями Кубы и Нидерландов, содержащее новый текст заголовочной части и пункта а) статьи 2. Это предложение было позднее распространено в качестве документа CRP.1 (см. приложение II).

52. На 4-м заседании 5 марта 1996 года представитель Кубы предложил следующий текст взамен пункта а) статьи 2-бис, представленной делегацией Соединенного Королевства:

"а) выражать недовольство в соответствии с существующими [процедурами] [законами] политикой и действиями отдельных лиц, должностных лиц и государственных органов путем подачи жалоб [, писем] или иных законных обращений в компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, которым следует без неоправданной задержки принять свое решение по данной жалобе".

53. На том же заседании представитель Нидерландов предложил следующую альтернативную формулировку того же пункта:

"б) публично выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и государственных органов в отношении нарушений прав человека и основных свобод путем подачи жалоб, писем или иных законных обращений в любые компетентные внутренние органы, которым следует без неоправданной задержки принять свое решение по данной жалобе, а также в любые соответствующие компетентные международные органы".

54. На том же заседании наблюдатель от Международной комиссии юристов предложил добавить к пункту а) статьи 2-бис новый подпункт следующего содержания:

"Этим внутренним органам и международным органам следует давать гласные и по возможности скорые и конкретные ответы на такие жалобы и принимать по этим жалобам по возможности скорые и конкретные гласные решения".

55. Представитель Кубы выразил мнение, что внутренние и международные аспекты этого вопроса должны рассматриваться отдельно. Такого же мнения придерживалась наблюдатель от Греции, которая также считала, что необходим отдельный пункт о праве направления жалоб в международные органы.

56. В отношении пункта b) статьи 2-бис, представленной делегацией Соединенного Королевства (см. пункт 45 выше), представитель Нидерландов предложил вместо слов "для оценки" использовать следующую альтернативную формулировку: "для наблюдения, выявления или, в частности, оценки".

57. Представитель Кубы предложил взамен пункта b) статьи 2-бис, представленной делегацией Соединенного Королевства, следующий текст:

"b) присутствовать лично или через законно [уполномоченных] [аккредитованных] представителей на слушаниях или разбирательствах жалоб, связанных с нарушениями или произвольными ограничениями его прав или свобод, признанных применяемым внутригосударственным правом и международными обязательствами государств".

58. Представитель Мексики предложил следующую альтернативную формулировку того же пункта:

"b) присутствовать на соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах, для того чтобы получить непосредственное представление об их справедливости и соответствии национальным и международным нормам".

59. Несколько предложений, содержащих новые формулировки, были представлены по пункту c) статьи 2-бис.

60. Представитель Кубы представил следующий текст:

"c) запрашивать и получать необходимые квалифицированные профессиональные экспертные юридические консультации и экспертные консультации другого рода в области прав человека".

61. Представитель Австралии представил текст следующего содержания:

"c) оказывать профессиональную квалифицированную правовую помощь и иное экспертное содействие для защиты прав человека и основных свобод".

62. Представитель Нидерландов предложил следующий текст:

"с) предлагать и оказывать, а также запрашивать и получать экспертную помощь, включая квалифицированную профессиональную помощь, для защиты прав человека и основных свобод".

63. Представитель Китая предложил следующую формулировку:

"с) предлагать и оказывать квалифицированную профессиональную юридическую помощь или иные соответствующие консультации при защите прав человека и основных свобод".

64. В отношении пункта d) статьи 2-бис, представленной Соединенным Королевством, ряд делегаций, включая делегации Нидерландов, Чили, Германии, Норвегии, Греции, Международной федерации прав человека и "Международной амнистии", указали, что, по их мнению, прямая отсылка к исчерпанию внутренних средств защиты не нужна и что последнюю часть этого пункта со слова "включая" можно опустить.

65. Наблюдатель от Финляндии сослался в этой связи на замечания, сделанные его делегацией в предыдущем году (E/CN.4/1995/93, пункт 272), в соответствии с которыми доступ к международным органам не должен зависеть от исчерпания внутренних средств защиты.

66. На 5-м заседании 6 марта 1996 года Рабочей группе было представлено пересмотренное предложение Соединенного Королевства по статьям 2 и 2-бис главы IV. Позднее это предложение было распространено как документ CRP.2 (см. приложение II). Впоследствии по предложению Председателя-докладчика статья 2-бис стала именоваться статьей Y.

67. В ходе последовавшего затем обсуждения представители Нидерландов, Канады и Австралии и наблюдатель от Норвегии в целом поддержали пересмотренное предложение Соединенного Королевства, содержащееся в документе CRP.2. В этот текст было внесено несколько поправок.

68. Представитель Нидерландов предложил изменить пункт e) статьи Y в CRP.2, заменив слово "оказывать" словами "предлагать и оказывать, а также запрашивать и получать". Это предложение было поддержано представителем Соединенных Штатов Америки и наблюдателем от Норвегии.

69. Представитель Мексики отметил, что, по его мнению, необходимо, чтобы статья 2 соответствовала уже существующим стандартам и формулировкам, используемым в других договорах по правам человека. Он, в частности, сослался на Декларацию о защите всех лиц от насильственных исчезновений 1992 года и отметил, что его делегация считает

предпочтительной формулировку, используемую в пункте 1 статьи 13 Декларации. Эту точку зрения поддержала наблюдатель от Швеции.

70. Представитель Мексики предложил изменить начало пункта b) статьи Y следующим образом: "в соответствии с применимыми международными договорами и их процедурами приемлемости".

71. Наблюдатель от Норвегии предложил опустить в пункте e) статьи Y слова "если она является квалифицированной в профессиональном отношении".

72. Наблюдатель от Исламской Республики Иран предложил альтернативные формулировки для пунктов a), b), c) и d) статьи Y. Позднее эти предложения были распространены в документе CRP.4 (см. приложение II).

73. Представитель Кубы предложил внести в статью 2 в CRP.2 следующие поправки:

a) заменить слово "получать" словом "искать";

b) добавить после слова "компенсацию" слова "в зависимости от обстоятельств"; а также

c) опустить остальную часть статьи.

74. Для заголовка статьи Y в CRP.2 представитель Кубы предложил следующую новую формулировку:

"Кроме того, каждый, индивидуально и совместно, имеет право, в соответствии с применимым национальным законодательством и международными обязательствами и стандартами, признанными государствами:".

Затем представитель Кубы указал, что ссылки на "существующее законодательство" и "применимые международные договоры" в пунктах a) и b) статьи Y уже не нужны.

75. Поправки, предложенные Кубой, в особенности предложение заменить слово "получать" словом "искать" встретили возражения со стороны представителя Нидерландов, Соединенных Штатов Америки и Австралии, в то время как представители Мексики и Китая и наблюдатель от Нигерии поддержали их.

76. Председатель-докладчик призвал делегации не настаивать на включении отсылок к национальному законодательству во всем тексте проекта декларации. В этой связи он сослался на пункт 340 доклада Рабочей группы 1994 года, в котором было подтверждено, что положения об ограничениях, содержащиеся в главе V, во всех случаях распространяются и на другие главы и статьи. Делегации Нидерландов, Канады, Австралии, Швеции и Международной федерации прав человека поддержали это заявление Председателя-докладчика.

77. Представитель Кубы указал, что, поскольку во многие статьи включены новые положения, которые, по-видимому, выходят за рамки того, что предусмотрено в национальном законодательстве, всегда есть смысл сослаться на главенство внутригосударственного права.

78. Представитель Мексики отметил, что Рабочая группа еще не приняла решения относительно того, в какое место в главе V проекта декларации будет помещена статья 2.

79. Представитель Китая указал, что, по его мнению, в соответствующих статьях вопрос о правах и обязанностях мог бы быть повторен. В отношении пункта а) статьи У в CRP.2 он предложил опустить слова "и предавать гласности эту жалобу и ее содержание".

80. Представитель Австралии предложил заменить в статье 2 в CRP.2 слова "включая компенсацию" словами "включая любую полагающуюся компенсацию".

81. По этому же вопросу представитель Мексики предложил формулировку: "которое могло бы предусматривать возмещение и компенсацию, в зависимости от обстоятельств", в то время как представитель Франции считал более предпочтительными слова "включая, при необходимости, компенсацию", а наблюдатель от Нигерии – слова "включая, в соответствующих случаях, компенсацию".

82. Наблюдатель от Нигерии также предложил перед словом "представитель" в статье 2 включить слова "уполномоченный или давший согласие".

83. В отношении вопроса о месте статьи 2 главы V Председатель-докладчик отметил, что, по его мнению, в целях сближения различных точек зрения и предотвращения ненужных повторов эту статью можно было бы передвинуть ближе к началу проекта декларации.

84. На 6-м заседании 6 марта 1996 года Рабочей группе были представлены пересмотренные предложения Кубы, предусматривающие внесение поправок в предложения Соединенного Королевства, содержащиеся в документе CRP.2. Предложения Кубы были распространены как CRP.3 (см. приложение II).

85. На 7-м заседании 7 марта 1996 года Председатель-докладчик представил свои предложения по статье 2 главы IV, содержащиеся в CRP.5 (см. приложение II), и предложил Рабочей группе принять этот текст в качестве возможного компромисса.

86. Представители Нидерландов и Китая и наблюдатели от Финляндии, Исламской Республики Иран и "Международной амнистии" высоко оценили усилия Председателя-докладчика и сочли предложенный им текст приемлемым. Вместе наблюдатели от "Международной амнистии" и Финляндии выразили сомнение в отношении термина "регламентации", которые, по их мнению, не обязательно основываются на законе.

87. По мнению представителя Кубы, текст, предложенный Председателем, не отражает надлежащим образом различные положения, которые могут действовать во внутригосударственном праве в отношении публичного слушания или разбирательств, проводимых в закрытом заседании. Представитель Кубы также предложил следующие поправки к CRP.5:

а) добавить слово "и" перед словами "в соответствии с применимыми законами и регламентациями";

б) опустить запятую после слов "включая любую полагающуюся компенсацию".

88. На 9-м заседании 8 марта 1996 года представитель Нидерландов сослался на компромиссное предложение по статье 2 главы IV, которое он попытался разработать в сотрудничестве с делегацией Чили. Это предложение было позднее распространено как CRP.6 (см. приложение II).

89. После неофициальных консультаций Председатель-докладчик сообщил Рабочей группе, что какого-либо прогресса в установлении консенсуса по CRP.5 или CRP.6 достигнуто не было.

III. ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

90. На 9-м заседании 8 марта 1996 года наблюдатель от Швеции отметила, что, несмотря на усилия Председателя-докладчика и многих других участников, одиннадцатая сессия Рабочей группы оказалась безуспешной. По ее мнению, в межсессионный период следовало бы провести необходимую работу, с тем чтобы облегчить в следующем году обсуждение в Рабочей группе.

91. Далее наблюдатель от Швеции представила на рассмотрение Рабочей группы текст для включения в доклад Комиссии по правам человека. Этот текст гласил следующее:

"Рабочая группа рекомендует пятьдесят второй сессии Комиссии по правам человека:

а) утвердить проведение еще одной сессии Рабочей группы, на которой следует предпринять все усилия для выработки окончательного текста для представления Комиссии по правам человека на ее пятьдесят третьей сессии;

б) просить нынешнего Председателя Рабочей группы в целях содействия работе Рабочей группы на ее следующей сессии продолжить свою работу в качестве Председателя в межсессионный период в целях доработки текста на основе уже принятых статей, изменения порядка следования статей и консолидации текста в целях устранения повторов;

с) кроме того, предложить нынешнему Председателю в ходе его работы в межсессионный период провести консультации с заинтересованными участниками по доработке текста и рассмотреть замечания от всех заинтересованных сторон".

92. Это предложение было рассмотрено на неофициальном заседании Рабочей группы, состоявшемся 8 марта 1996 года, под председательством представителя Индии. Председатель-докладчик решил не присутствовать на этом неофициальном заседании.

93. На 10-м заседании 8 марта 1996 года Рабочая группа приняла и решила включить в свой доклад текст, выработанный в ходе неофициального заседания. Этот текст, рекомендованный для принятия Комиссии по правам человека, гласит следующее:

"Просит нынешнего Председателя-докладчика Рабочей группы, г-на Яна Хельгесена, продолжить свои усилия по подготовке консолидированного и доработанного текста в виде рабочего документа в свете прошлых обсуждений, для рассмотрения на будущей сессии Рабочей группы и с этой целью поддерживать связь с государствами, межправительственными и неправительственными организациями, а также предлагает секретариату распространить документ Председателя среди всех государств и других заинтересованных сторон".

94. В отношении организации будущей работы представитель Кубы заявил, что Куба готова принять текст, содержащийся в предыдущем пункте, при том понимании, что:

- а) Председатель приложит эти усилия с целью конструктивного поиска компромисса в отношении содержания различных статей, рассмотренных Группой в 1996 году;
- б) Председатель завершит эту работу до начала пятидесят третьей сессии Комиссии по правам человека; и
- с) Группа вновь соберется для проведения двенадцатой сессии в 1997 году с целью представления доклада о своей работе Комиссии на ее пятидесят третьей сессии.

95. Представитель Сирийской Арабской Республики отметил, что усилия Председателя-докладчика по подготовке сводного улучшенного текста должны быть направлены исключительно на совершенствование формулировок в существующем тексте без внесения каких-либо важных изменений, которые могли бы изменить или затронуть существующую сбалансированность текста или привести к изменению согласованных важных элементов.

96. Коснувшись результатов одиннадцатой сессии Рабочей группы наблюдатель от Международной комиссии юристов выразил сожаление в связи с тем, что участники не смогли найти пути укрепления защиты правозащитников во всем тексте проекта резолюции. По его мнению, небольшое число правительств затрачивает непропорционально много энергии для того, чтобы изыскать новые пути укрепления защиты для государств. Предложения этих правительств, если они будут приняты, подорвут компромиссные проекты статей, согласованные в ходе десяти лет. Несмотря на прекращение продвижения вперед в этом году, Международная комиссия юристов выражает свою готовность продолжить редакционный процесс, поскольку цели этой работы заслуживают неизменной поддержки. Упоминалась Декларация 1992 года о защите всех лиц от недобровольных исчезновений, которая, по мнению Международной комиссии юристов, могла бы быть

весьма поучительной и служить ориентиром для Рабочей группы в подходе к своей будущей редакционной роли.

97. Замечания, высказанные наблюдателем от Международной комиссии юристов, поддержал наблюдатель от "Международной амнистии", который также указал, что, по его мнению, результаты одиннадцатой сессии Рабочей группы оказались крайне разочаровывающими. Он, однако, сохраняет известный оптимизм в отношении будущей сессии.

98. Ассоциация по предупреждению пыток, Центр Картера и Международная федерация прав человека также выразили свою решимость не жалеть усилий для выработки под умелым руководством Председателя-докладчика хорошего и категоричного проекта декларации.

99. Наблюдатель от Центра Картера особо подчеркнул важное значение закрепления в этой декларации права правозащитников выступать от имени тех, кто не может действенным образом самостоятельно обращаться с жалобой или назначать своих представителей, например от имени исчезнувших лиц. Еще один важнейший принцип, который должен быть закреплен в декларации, - это право обращаться к общественности и получать людские и материальные ресурсы, необходимые для поддержки работы правозащитников. Подчеркивается, что главный вопрос перед Рабочей группой заключается в том, принимает ли она возложенную на нее роль: служить механизмом уточнения и реализации того принципа, провозглашенного основателями Организации Объединенных Наций, что посягательства на права человека умаляют достоинство каждого человека.

100. Наблюдатель от Международной федерации прав человека подчеркнул, что некоторые делегации пытались воспрепятствовать достижению прогресса Рабочей группой; однако отказ от критики приводит лишь к ослаблению достигнутых позиций. Наблюдатель выразил мнение о том, что Комиссии по правам человека следует возобновить мандат Рабочей группы.

101. Представитель Кубы отметил, что взаимные обвинения не позволят Рабочей группе достичь своих целей.

102. Председатель-докладчик разделил мнение о том, что вопросы, волнующие правозащитников, должны быть в центре внимания Рабочей группы. Он, однако, отметил, что расхождение или столкновение взглядов не следует приравнивать к противоборству между делегациями.

Приложение I

ПРИНЯТЫЙ В ПЕРВОМ ЧТЕНИИ ТЕКСТ ПРОЕКТА ДЕКЛАРАЦИИ О ПРАВЕ И ОБЯЗАННОСТИ ОТДЕЛЬНЫХ ЛИЦ, ГРУПП И ОРГАНОВ ОБЩЕСТВА ПООЩРЯТЬ И ЗАЩИЩАТЬ ОБЩЕПРИЗНАННЫЕ ПРАВА ЧЕЛОВЕКА И ОСНОВНЫЕ СВОБОДЫ, С ПОПРАВКАМИ, ВНЕСЕННЫМИ В НЕГО В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ НА ДЕВЯТОЙ И ДЕСЯТОЙ СЕССИЯХ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

Преамбула

Генеральная Ассамблея,

подчеркивая, что все члены международного сообщества должны, совместно и по отдельности, выполнять свое торжественное обязательство по содействию уважению и поощрению прав человека и основных свобод для всех без какого бы то ни было различия по признаку расы, цвета кожи, пола, языка, религии, политических или иных убеждений, национального и социального происхождения, имущественного, сословного или иного положения, и подчеркивая первостепенное значение осуществления международного сотрудничества для выполнения этого обязательства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций,

напоминая о важном значении соблюдения целей и принципов Устава Организации для поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод для всех лиц во всех странах мира,

подтверждая важное значение Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека как основных элементов международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод и важное значение других договоров о правах человека, принятых в рамках системы Организации Объединенных Наций,

подчеркивая далее важное значение региональных договоров о правах человека для международных усилий по содействию всеобщему уважению и соблюдению прав человека и основных свобод,

признавая важную роль международного сотрудничества и ценную работу отдельных лиц, групп и ассоциаций по содействию эффективному устранению всех массовых, грубых или систематических нарушений прав человека и основных свобод народов и отдельных лиц, как-то нарушений, которые являются результатом апартеида, всех форм расовой дискриминации, колониализма, иностранного господства или оккупации, агрессии или угроз национальному суверенитету, национальному единству или территориальной целостности, а также результатом отказа признать право народов на самоопределение и право каждого народа на осуществление полного суверенитета над своими богатствами и природными ресурсами,

признавая взаимосвязь между международным миром и безопасностью и осуществлением прав человека и основных свобод и осознавая, что отсутствие международного мира и безопасности не является оправданием несоблюдения,

вновь заявляя, что все права человека и основные свободы являются неделимыми и взаимозависимыми, что не должно, однако, затрагивать осуществление каждого из этих прав и свобод,

подчеркивая, что на каждом государстве лежит основная ответственность и обязанность поощрять и защищать [общепризнанные] права человека и основные свободы,

признавая право и обязанность отдельных лиц, групп и ассоциаций поощрять уважение и содействовать более глубокому осмыслению прав человека и основных свобод на национальном и международном уровнях,

заявляет:

Глава I

Статья 1

Каждый имеет право, индивидуально или совместно, поощрять и стремиться защищать и осуществлять права человека и основные свободы на национальном и международном уровнях. Каждое государство принимает такие законодательные, административные и иные меры, какие могут оказаться необходимыми для обеспечения того, чтобы права и свободы, упомянутые в настоящей декларации, эффективно гарантировались 1/.

Статья 2

Каждое государство несет основную ответственность и обязанность защищать, поощрять и осуществлять все права человека и основные свободы, в частности путем принятия таких мер, какие могут потребоваться для создания всех необходимых условий в социальной, экономической, политической, а также других областях и правовых гарантий, необходимых для обеспечения того, чтобы все люди, индивидуально или совместно, могли пользоваться всеми этими правами и свободами на практике 2/.

Статья 3

Никто не должен участвовать посредством действия или несовершения требуемого действия в нарушении прав человека и основных свобод и никто не может подвергаться какому-либо наказанию или преследованию за отказ в таком участии 3/.

Глава II

Статья 1

Каждый имеет право знать, быть информирован и сообщать другим о правах человека и основных свободах, на которые они имеют право 4/.

Статья 2

Каждый имеет право, индивидуально, а также вместе с другими,

а) запрашивать, добывать, получать и иметь в своем распоряжении информацию об этих правах и свободах, включая полный доступ к информации о том, каким образом обеспечивается действие этих прав и свобод во внутреннем законодательстве и в судебной или административной системах;

б) свободно публиковать, передавать или распространять среди других мнения, информацию и знания о [общепризнанных] правах человека и основных свободах.

Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, изучать, обсуждать и формировать мнения относительно соблюдения этих прав и свобод как в законодательстве, так и на практике [в своей собственной стране и еще где-либо, а также привлекать внимание общественности к этим вопросам].

Статья 4

Каждый имеет право развивать и обсуждать новые идеи и принципы, касающиеся прав человека, и добиваться их всеобщего признания 5/.

Статья 5

1. На государстве лежит обязанность принимать законодательные, судебные, административные или другие надлежащие меры в целях содействия пониманию всеми лицами, на которых распространяется его юрисдикция, своих гражданских, политических, экономических, социальных и культурных прав 5/.

2. Такие меры включают в себя:

а) публикацию и обеспечение в широких масштабах наличия текстов национальных законов и положений и основных применимых международных договоров о правах человека 5/;

б) полный и равный доступ к международным документам в области прав человека, включая периодические доклады государства органам, учрежденным на основании международных договоров о правах человека, участником которых оно является, а также к официальным докладам этих органов 5/.

3. На государстве лежит обязанность принимать шаги по поощрению и содействию преподаванию прав человека и основных свобод на всех уровнях образования, а также призывать всех лиц, ответственных за подготовку юристов, должностных лиц правоохранительных органов, военнослужащих и государственных служащих, включать в свои учебные программы соответствующие элементы преподавания прав человека 5/.

Глава III

Статья 1

В целях поощрения и защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, на национальном и международном уровнях:

- а) проводить мирные встречи или собрания;
- б) создавать неправительственные организации, ассоциации или, где это целесообразно, группы, вступать в них и участвовать в их деятельности;
- с) поддерживать связь с неправительственными или межправительственными организациями.

Статья 2

Каждый обладает правом, индивидуально или совместно с другими, иметь реальный доступ на недискриминационной основе к участию в управлении своей страной и ведении государственных дел. Это включает, в частности, право индивидуально или совместно с другими критиковать правительственные органы и учреждения, а также организации, связанные с ведением государственных дел, вносить предложения относительно улучшения их работы и привлекать внимание к любым аспектам их работы, которые могут затруднять или сдерживать поощрение, защиту и осуществление прав человека и основных свобод 6/.

Статья 3

Каждый имеет право, индивидуально или совместно с другими, участвовать в мирной деятельности, направленной против нарушений [своих] прав человека и основных свобод.

В этой связи отдельные лица и группы имеют право на защиту со стороны закона своей страны в том случае, если они, используя мирные средства, предпринимают ответные меры или выступают против деятельности или действий, осуществляемых государством, группами или отдельными лицами и направленных на уничтожение [их] прав человека и основных свобод.

Статья 4

1. Каждый имеет право [вправе], индивидуально или совместно с другими, запрашивать, получать и использовать добровольные финансовые и другие взносы для целей поощрения и защиты мирными средствами [общепризнанных] прав человека и основных свобод.

2. В этой связи все взносы, включая взносы из иностранных источников, и их использование подпадают на недискриминационной основе под действие национального законодательства, как об этом говорится в главе V.

Глава IV

Статья 1

При осуществлении прав человека и основных свобод, включая право поощрять и защищать права человека, упомянутые в настоящей декларации, каждый имеет право на использование эффективного средства правовой защиты и на защиту в случае нарушений этих прав 7/.

Статья 2

С этой целью каждый имеет право, в частности:

а) обращать внимание общественности на нарушения прав человека и выражать недовольство политикой и действиями отдельных должностных лиц и правительственных органов путем подачи жалоб или иных обращений в компетентные национальные судебные, административные или законодательные органы или в любые другие компетентные органы, предусмотренные правовой системой государства, а также в любые соответствующие компетентные международные органы;

б) направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и принятие по ним решений;

с) получить справедливое судебное или арбитражное решение, предусматривающее возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, а также право на принудительное исполнение этого судебного или арбитражного решения без неоправданной задержки;

d) присутствовать на таких соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для оценки их справедливости и соответствия национальным и международным стандартам;

e) предлагать и оказывать помощь, включая квалифицированную правовую помощь, в деле защиты [общепризнанных] прав человека и основных свобод;

f) иметь беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, а также поддерживать с ними связь.

Статья 3

С этой же целью каждое государство, в частности:

a) принимает все необходимые шаги по обеспечению защиты компетентными органами любого человека, будь то в индивидуальном порядке или совместно с другими, от любого насилия, угроз, возмездия, негативной дискриминации де-факто или де-юре, давления или любого иного произвольного действия за законное осуществление им прав, упомянутых в настоящей декларации 8/;

b) поощряет и поддерживает, когда необходимо, создание и развитие новых учреждений по поощрению и защите прав человека и основных свобод на всей территории, находящейся под его юрисдикцией, таких, как омбудсмены, комиссии по правам человека или любые другие виды национальных учреждений 9/;

c) проводит или обеспечивает незамедлительное и беспристрастное проведение расследования или следствия всякий раз, когда имеются разумные основания полагать, что в любой части территории, находящейся под его юрисдикцией, произошло нарушение прав человека и основных свобод 10/.

Статья 4

Каждый, индивидуально или в составе групп, имеет право на законном основании осуществлять свой род занятий или работать по профессии. Каждый, кто по своему роду занятий или по своей профессии может влиять на человеческое достоинство, права человека и основные свободы других, должен уважать эти права и свободы и соблюдать соответствующие национальные и международные нормы поведения или этики, связанные с родом занятий или профессией 11/.

Глава V

Статья 1

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как наносящее ущерб или противоречащее целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций либо как ограничивающее или умаляющее положения Всеобщей декларации прав человека и Международных пактов о правах человека и других международных договоров в этой области 12/.

Статья 2

Внутреннее законодательство, согласующееся с Уставом Организации Объединенных Наций и другими международными обязательствами, применимыми к государству в области прав человека и основных свобод, образует юридические рамки, в пределах которых должны осуществляться и обеспечиваться права человека и основные свободы и должна проводиться вся упомянутая в настоящей декларации деятельность по поощрению, защите и эффективному осуществлению этих прав и свобод 13/.

Статья 3

При осуществлении прав и свобод, упомянутых в настоящей декларации, каждый человек, действуя индивидуально или совместно с другими, подвергается только таким ограничениям, которые установлены законом исключительно с целью обеспечения должного признания и уважения прав и свобод других и удовлетворения справедливых требований морали, общественного порядка и общего благосостояния в демократическом обществе и в соответствии с применимыми международными обязательствами 14/.

Статья 4

Ничто в настоящей декларации не может толковаться как означающее, что какое-либо лицо, группа или орган общества или какое-либо государство имеет право заниматься какой бы то ни было деятельностью или совершать какие бы то ни было действия, направленные на уничтожение прав или свобод, упомянутых в настоящей декларации, или на ограничение их в большей степени, чем предусматривается в настоящей декларации 15/.

Статья 5

1. Каждый имеет обязанности перед обществом и в рамках общества, в котором только и возможно свободное и полное развитие его личности.

2. Каждый, индивидуально или совместно с другими, должен уважать права, свободы, самобытность и человеческое достоинство всех других людей и уважать культуру общества в целом и культуры в рамках общества, согласующиеся с правами человека и основными свободами.

3. Отдельным лицам, группам, учреждениям и неправительственным организациям надлежит играть важную роль и нести ответственность в деле обеспечения и содействия развитию демократических процессов, демократического общества, демократии и прав человека и основных свобод. Указанное не подразумевает признания права осуществлять программы или заниматься какими-либо другими видами деятельности, которые направлены на уничтожение демократических процессов и прав человека и основных свобод, включая прогресс, достигнутый в этих областях.

* * *

Текст "X"

Отдельные лица, неправительственные организации и учреждения играют важную роль в развитии понимания общественностью вопросов, связанных со всеми правами человека и основными свободами, посредством такой деятельности, как образование, профессиональная подготовка и исследования в этих областях, в частности для более глубокого понимания и укрепления терпимости, мира и дружественных отношений между государствами и между всеми расовыми и религиозными группами 16/.

Примечания

- 1/ Принята 18 января 1995 года.
- 2/ Принята 19 января 1995 года.
- 3/ Принята 19 января 1994 года.
- 4/ Принята 19 января 1994 года.
- 5/ Принято 20 января 1994 года.
- 6/ Принята 21 января 1994 года.
- 7/ Принята 24 января 1994 года.
- 8/ Заголовочная часть и пункт а) приняты 25 января 1994 года.
- 9/ Принято 25 января 1994 года.
- 10/ Принято 28 января 1994 года.
- 11/ Принята 28 января 1994 года.
- 12/ Принята 26 января 1994 года.
- 13/ Принята 26 января 1994 года.
- 14/ Принята 26 января 1994 года.
- 15/ Принята 27 января 1994 года.
- 16/ Принята 25 января 1995 года.

Приложение II

ПОДБОРКА ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВЫДВИНУТЫХ В ХОДЕ ВТОРОГО ЧТЕНИЯ
НА ОДИННАДЦАТОЙ СЕССИИ РАБОЧЕЙ ГРУППЫ

СРР.1 - Делегации Кубы и Нидерландов

Глава IV, статья 2

С этой целью каждый, утверждающий, что его права или свободы были нарушены [или произвольно ограничены], имеет право лично или через законно [уполномоченных] [признанных] представителей:

а) направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и добиваться принятия без неоправданной задержки таким органом решения в соответствии с законом, предусматривающего возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию и принудительное исполнение вынесенного в конечном счете решения и определения о присуждении возмещения.

СРР.2 - Делегация Соединенного Королевства

ГЛАВА IV

Статья 2

С этой целью каждый, чьи права или свободы предположительно нарушены [или произвольно ограничены], имеют право лично или через представителя, в соответствии с применимым правом, направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и получить в соответствии с законом от такого органа решение, предусматривающее возмещение, включая компенсацию, если такой орган решит, что такое нарушение имело место.

Статья Ү (прежняя статья 2-бис)

Кроме того, каждый, индивидуально или совместно, имеет, в частности, право:

а) выражать недовольство в соответствии с существующим законодательством политикой и действиями отдельных лиц, должностных лиц и государственных органов в отношении нарушений прав человека или основных свобод путем подачи жалоб, писем или иных законных обращений [процедур] в компетентные внутренние органы и предавать гласности эту жалобу и ее содержание;

b) на беспрепятственный доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией принимать и рассматривать жалобы на нарушения прав человека или иные сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами, а также поддерживать с ними связь;

c) без неоправданной задержки получать имеющие открытый характер ответы и решения по таким жалобам и сообщениям от таких внутренних органов и международных органов;

d) лично или через уполномоченного представителя присутствовать на соответствующих слушаниях или разбирательствах или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах, касающихся нарушений прав человека или основных свобод, для того чтобы получить непосредственное представление о справедливости этих процедур и их соответствии национальным и международным стандартам;

e) оказывать юридическую помощь, если она является квалифицированной в профессиональном отношении, или иное соответствующее содействие и консультации при защите прав человека и основных свобод.

СРР.3 - Делегация Кубы

ГЛАВА IV

Статья 2

С этой целью каждый, чьи права или свободы предположительно нарушены [или произвольно ограничены], имеет право лично или через представителя и в соответствии с существующими законами и регламентациями направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный орган, созданный на основании закона, и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе надлежащего разбирательства и получать от такого органа в соответствии с законом юридически действительное решение, которое может предусматривать предоставление возмещения, включая компенсацию, если она присуждается.

Статья Y (прежняя статья 2-бис)

Кроме того, каждый, индивидуально или совместно, имеет право в соответствии с применимым внутренним законодательством и международными обязательствами и стандартами, принятыми государством:

a) выражать недовольство компетентным внутренним органам путем подачи жалоб или других соответствующих несудебных процедур политикой и действиями отдельных должностных лиц и государственных органов, которые могли привести к нарушениям или произвольным ограничениям прав человека или основных свобод;

b) иметь доступ к международным органам, обладающим общей или специальной компетенцией, признанной данным государством, принимать и рассматривать и жалобы на нарушения или произвольное ограничение прав человека и основных свобод или иные сообщения по вопросам прав человека, а также поддерживать с ними связь;

c) получать решения и ответы от таких внутренних органов и международных органов по таким жалобам и сообщениям без неоправданной задержки и согласно их соответствующим процедурам;

d) присутствовать, лично или через юридических представителей, на [соответствующих] [относящихся к делу] разбирательствах по жалобам, связанным с нарушениями или произвольными ограничениями своих прав или свобод.

e) запрашивать и получать квалифицированную профессиональную юридическую помощь и иное экспертное содействие для защиты своих прав человека или основных свобод.

CRP.4 - Делегация Исламской Республики Иран

ГЛАВА IV

Статья V (прежняя статья 2-бис)

a) заявлять (направлять жалобы) в соответствии с существующими законами (процедурами и регламентациями) о нарушении прав человека и основных свобод отдельными должностными лицами и государственными органами путем подачи жалоб (писем) или через иные правовые системы государств, которые выносят (должны выносить) свои решения по жалобе и возможным встречным жалобам обвиняемого без неоправданной задержки;

b) присутствовать на открытых (относящихся к делу) слушаниях или разбирательствах, или, в зависимости от обстоятельств, судебных процессах для определения (оценки) их справедливости и сравнения их соответствия национальным и международным стандартам только на личной основе;

c) предлагать и получать в соответствии с законом квалифицированную профессиональную юридическую помощь при защите прав человека и основных свобод;

d) иметь беспрепятственный доступ к соответствующим органам Организации Объединенных Наций, получающим и рассматривающим сообщения по вопросам прав человека в соответствии с применимыми международными договорами и процедурами (включая процедуры, требующие исчерпания всех имеющихся внутренних средств правовой защиты), а также поддерживать с ними связь.

CRP.5 - Председатель-докладчик

ГЛАВА IV

Статья 2

С этой целью каждый, чьи права или свободы предположительно нарушены, имеет право лично или через представителя, в соответствии с применимыми законами и регламентациями, направлять жалобы в независимый, беспристрастный и компетентный судебный или иной созданный на основании закона орган и рассчитывать на их безотлагательное рассмотрение в ходе публичного разбирательства и получить от такого органа в соответствии с законом решение, предусматривающее возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, в случае нарушения прав или свобод этого лица.

CRP.6 - Делегации Чили и Нидерландов

ГЛАВА IV

Статья 2

а) Каждый, чьи права или свободы предположительно нарушены, имеет право лично или через представителя направлять жалобы в компетентный орган и рассчитывать на их безотлагательное, всестороннее и беспристрастное рассмотрение этим органом в ходе публичного разбирательства и получить от такого органа решение, предусматривающее возмещение, включая любую причитающуюся компенсацию, если имело место нарушение прав или свобод данного лица;

б) эти права осуществляются в соответствии с законодательством, применимым в соответствующем государстве, и со статьей 2 главы V настоящей Декларации. С этой целью каждое государство принимает законодательство, призванное действенным образом гарантировать эти права.
